

*surgu-saarey, saa di kaa i too kaa i honno surgu di yo,*  
 Tuareg-cemetery, time Def Rel 3PlS arrive when 3PlS espy Tuareg Def Pl,  
 Tuareg-cemetery (place). When they had arrived, when they espied the Tuaregs,  
 (*surgu-saarey*, name of a place near Toya in the province of Timbuktu)

*surgu di yo hīsa ka bow, saa di kaa i kaa*  
 Tuareg Def Pl do-much Inf be-much, time Def Rel 3PlS come  
 the Tuaregs became very numerous. When they (=Tuaregs) came,

*i šinti, i jow i-i yenje, mais a jow*  
 3PlS begin, 3PlS take 3PlS-Impf fight, but 3SgS take  
 they began, they launched into battle. But he (=Amadou) launched

*a-a yenje surgu di yo hal surgu di yo kul ben,*  
 3SgS-Impf fight Tuareg Def Pl until Tuareg Def Pl all finish,  
 into fighting the Tuaregs until all of the Tuaregs were wiped out.

*boro jongu hinja nda waranja čindi hinja boro di kaa*  
 person hundred three and thirty remainder three person Def Rel  
 Three hundred thirty men, the man (=men) who  
 (*boro di* here singular in form, but denoting a collectivity, cf. 3Pl below)

*goō a banda, a har i se kaa i ma yee,*  
 be 3Sg behind, 3SgS say 3Pl Dat that 3PlS Subju return,  
 were with him (=Amadou), he told them to go back,

*i ma koy har seeku se kaa a ma samba-kata*  
 3PlS Subju go say Sékou Dat that 3SgS Subju send-Centrip  
 and to go ask Sékou to send here

*ngu se boro ngu ta ngu o hima ka bun*  
 LogoSg Dat person LogoSg Top LogoSgS Impf ought Inf die  
 some people (=reinforcements) to him; as for himself, he was destined to die

*aljumaa di alaasara, saa di kaa boro di yo—,*  
 Friday Def afternoon-prayer, time Def Rel person Def Pl—,  
 on Friday at the late-afternoon prayer. When the people—,

*i sarre i koy, a kar alwalaa, a jirgar,*  
 3PlS set-off 3PlS go, 3SgS hit ablution, 3SgS pray,  
 (when) they had departed and gone, he (=Amadou) did the ablutions and prayed.

*a har ngu wane maabe di se a ma koy kate*  
 3SgS say 3ReflSg Poss griot Def Dat 3SgS Subju go bring  
 He (=Amadou) told his griot to go fetch